

© DIN Deutsches Institut für Normung e.V. · Jede Art der Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung des DIN Deutsches Institut für Normung e.V., Berlin, gestattet.
Alleinverkauf der Normen durch Beuth Verlag GmbH, 10772 Berlin

Für die im Abschnitt 2 zitierten Internationalen Normen wird im Folgenden auf die entsprechenden Deutschen Normen bzw. Veröffentlichungen hingewiesen:

ISO 3461-1 siehe DIN 32830-1;
ISO 7000 siehe DIN-Fachbericht 4.

Änderungen

Gegenüber DIN 14034-3:1979-06 und DIN 14034-5:1979-06 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- Übernahme des Inhaltes der Internationalen Norm.

Literaturhinweise

DIN 32830-1, *Graphische Symbole — Gestaltungsregeln für graphische Symbole an Einrichtungen; Identisch mit ISO 3461-1:1988 und IEC 60416:1988.*

DIN-Fachbericht 4, *Graphische Symbole zur Anwendung an Einrichtungen — Bildzeichen, Übersicht.*

ICS

Deutsche Fassung

Feuerwehrfahrzeuge und -geräte – Symbole für die Überwachung durch das Bedienungspersonal und für andere Anzeigeelemente (ISO/DIS 10085:2000)

Fire fighting vehicles and equipment - Symbols for operator controls and other displays (ISO/DIS 10085:2000)

Véhicules des secours et équipements de lutte contre l'incendie
Symboles pour les commandes de l'opérateur et autres
affichagees (ISO/DIS 10085 : 2000)

Dieser Europäische Norm-Entwurf wird den CEN-Mitgliedern zur parallelen Umfrage vorgelegt. Er wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 21 erstellt.

Wenn aus diesem Norm-Entwurf eine Europäische Norm wird, sind die CEN-Mitglieder gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Dieser Europäische Norm-Entwurf wurde von CEN in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch) erstellt. Eine Fassung in einer anderen Sprache die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.

Warnvermerk: Dieses Schriftstück hat noch nicht den Status einer Europäischen Norm. Es wird zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt. Es kann sich noch ohne Ankündigung ändern und darf nicht als Europäische Norm in Bezug genommen werden.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Zentralsekretariat: rue de Stassart 36, B-1050 Brüssel

© 2000 CEN - Alle Rechte der Verwertung, gleich in welcher Form und in welchem Verfahren, sind weltweit den nationalen Mitgliedern von CEN vorbehalten.

Ref. Nr. prEN ISO 10085 : 2000 D

Vorwort

Der Text der Internationalen Norm ISO/DIS 10085 : 2000 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 21 "Equipment for fire protection and firefighting" in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 192 "Ausrüstung für die Feuerwehr" erarbeitet, dessen Sekretariat jeweils vom BSI gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur parallelen Umfrage vorgelegt.

Anerkennungsnotiz

Der Text der Internationalen Norm ISO/DIS 10085 : 2000 wurde von CEN als Europäische Norm ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Inhalt	Seite	Contents	Page	Sommaire	Page
0 Einleitung	4	0 Introduction	4	0 Introduction	4
1 Anwendungsbereich	4	1 Scope	4	1 Domaine d'application	4
2 Normative Verweisungen	4	2 Normative references	4	2 Références normatives	4
3 Bezeichnung und Form der Symbole	6	3 Designation and illustration of symbols	6	3 Désignation et illustration des symboles	6
Alphabetisches Stichwortverzeichnis		Alphabetical indexes		Index alphabétiques	
Französisch	24	French	24	Français	24
Englisch	27	English	27	Anglais	27
Deutsch	30	German	30	Allemand	30

0 Einleitung

Ein graphisches Symbol ist definiert als ein visuell wahrnehmbares Gebilde, das angewendet wird, um Informationen sprachunabhängig zu vermitteln. Die Grundlagen für das Entwickeln und Gestalten von graphischen Symbolen zur Anwendung an Einrichtungen sind in ISO 3461-1 zugrunde gelegt.

Um Mißverständnisse zu vermeiden, muss die Bedeutung eines graphischen Symbols von seiner Lage abhängen, und Mehrdeutigkeit durch Sorgfalt vermieden werden.

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Symbole für die Überwachung durch das Betriebspersonal und für andere Anzeigeelemente speziell für Feuerwehrfahrzeuge und -geräte fest.

Die Begriffe sind entsprechend der englischsprachigen Fassung in alphabetischer Form aufgeführt. Ein deutschsprachiges, ein englischsprachiges und ein französisches Stichwort-Verzeichnis werden mitgeliefert.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden normativen Dokumente enthalten Festlegungen, die durch Verweisung in diesem Text Bestandteil der vorliegenden Internationalen Norm sind. Bei datierten Verweisungen gelten spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nicht. Anwender dieser Internationalen Norm werden jedoch gebeten, die Möglichkeit zu prüfen, die jeweils neuesten Ausgaben der

0 Introduction

A graphical symbol is defined as a visually perceptible figure used to transmit information independently of a language. It may be produced by drawing, printing or other means. The principles for the creation of graphical symbols for use on equipment are laid down in ISO 3461-1.

In this particular context, attention should be paid when using graphical symbols the meaning of which is dependent on their orientation to avoid misunderstandings.

1 Scope

This International Standards gives the symbols for operator controls and other displays specific to firefighting vehicles and equipment.

Terms are given in English alphabetical order: English and French indexes are provided.

2 Normative references

The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. For dated references, subsequent amendments to, or revisions of, any of these publications do not apply. However, parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most

0 Introduction

Un symbole graphique est défini comme une figure visiblement perceptible utilisée pour transmettre une information indépendamment de toute langue. Il peut être obtenu par dessin, impression ou tout autre moyen. Les principes devant être utilisés pour la création de symboles graphiques utilisables sur le matériel sont contenus dans l'ISO 3461-1.

Dans le contexte de la lutte contre l'incendie une attention toute particulière doit être portée au coix des symboles graphiques dont la signification dépend de leur orientation, sesi afin d'éviter les malentendus possibles.

1 Domaine d'application

La présente Norm internationale définit les symboles pour les commandes de l'opérateur et autres affichages spécifiques aux véhicules et équipements de lutte contre l'incendie.

Les termes sont donnés dans l'ordre alphabétique anglais avec un index alphabétique français et anglais en fin de document.

2 Références normatives

Les documents normatives suivants contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui y est faite, constituent des dispositions valables pour la présente Norm internationale. Pour les références datées, les amendements ultérieurs ou les révisions de ces publications ne s'appliquent pas. Toutefois, les parties prenantes aux accords fondés sur la présente Norm internationale sont

nachfolgend angegebenen normativen Dokumente anzuwenden. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen normativen Dokuments. Die Mitglieder von ISO und IEC führen Verzeichnisse der gegenwärtig gültigen Internationalen Normen.

ISO 2575:2000, *Road Vehicles — Symbols for controls, indicators and telltales.*

ISO 3461-1:1998, *General principles for the creation of graphical symbols - Part 1: Graphical symbols for use on equipment.*

ISO 7000:1989, *Graphical symbols for use on equipment — Index and synopsis.*

IEC 417, *Graphical symbols for use on equipment.*

recent editions of the standards indicated below. For undated references, the latest edition of the normative document referred applies. Members of ISO and IEC maintain registers of currently valid International Standards.

ISO 2575:2000, *Road Vehicles — Symbols for controls, indicators and telltales.*

ISO 3461-1:1998, *General principles for the creation of graphical symbols - Part 1: Graphical symbols for use on equipment.*

ISO 7000:1989, *Graphical symbols for use on equipment — Index and synopsis.*

IEC 417, *Graphical symbols for use on equipment.*

invitées à rechercher la possibilité d'appliquer les éditions les plus récentes des documents normatifs indiqués ci-après. Pour les références non datées, la dernière édition du document normatif en référence s'applique. Les membres de l'ISO et de la CEI possèdent la registre des Normes internationales en vigueur.

ISO 2575:2000, *Véhicules routiers — Symboles pour les commandes, indicateurs et témoins.*

ISO 3461-1:1998, *Principes généraux pour la création de symboles graphiques — Partie 1: Symboles graphiques utilisables sur le matériel.*

ISO 7000:1989, *Symboles graphiques utilisables sur le matériel — index et tableau synoptique.*

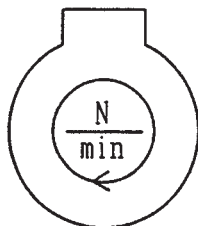
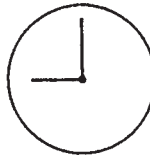
IEC 417, *Symboles graphiques utilisables sur le matériel.*

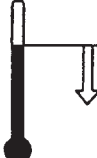
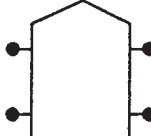
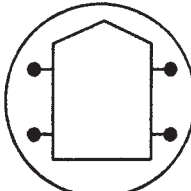
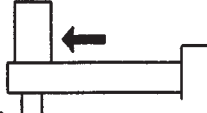
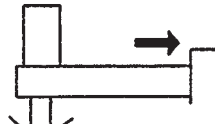
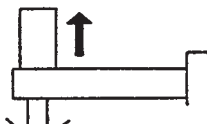
3 Bezeichnung und Form der Symbole

4.1 Frame, engine and chassis

4.1 Moteur et châssis

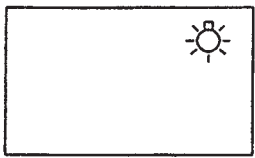
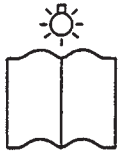
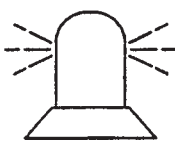
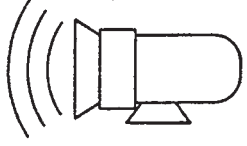
4.1 Rahmen, Motor und Fahrgestell

No No Nr	Designation Désignation Bezeichnung	Symbol Symbole Bildzeichen	Reference Référence Verweisung
4.1.1	Engine start Démarrage moteur Motor starten		
4.1.2	Engine stop Arrêt moteur Motorabschalteneinrichtung		
4.1.3	Continuous adjustment increase/decrease (rotational) Réglage continu accélération/ décélération (pivotant) Verändern einer Größe (Drehelementbezogen)		ISO 7000 - 1364
4.1.4	Continuous adjustment increase! decrease (linear) Réglage continu accélération/ décélération (linéaire) Verändern einer Größe (Linear)		IEC 417 - 5004
4.1.5	Rotational speed NOTE <i>N</i> maybe replaced with a numeral Vitesse (fréquence de rotation) NOTE <i>N</i> peut être remplacé par un chiffre Drehzahl ANMERKUNG Der Buchstabe <i>N</i> darf durch eine Zahl ersetzt werden.		ISO 7000 - 1389
4.1.6	Clock, time solid (timer) Pendule, commutateur horaire, rminuterie Uhr, zeitlicher Ablauf		IEC 417 - 5184

No No Nr	Designation Désignation Bezeichnung	Symbol Symbole Bildzeichen	Reference Référence Verweisung
4.1.7	Auxiliary cooler Circuit de refroidissement additionnel Zusatzkühlung (Temperaturabnahme)		ISO 7000 - 0036
4.1.8	Jacking systems Système de stabilisation du véhicule Zentrales Abstützungssystem		ISO 7000 - 1221
4.1.9	Vehicle stabilised on jacks Véhicule en position stabilisée Fahrzeug abgestützt		
4.1.10	Jacks out Sortie des poutres Abstützung horizontal ausfahren		
4.1.11	Jacks in Rentrée des poutres Abstützung horizontal einfahren		
4.1.12	Jacks lower Descente des poutres Abstützung vertikal ausfahren		
4.1.13	Jacks raise Montée des poutres Abstützung vertikal einfahren		

No No Nr	Designation Désignation Bezeichnung	Symbol Symbole Bildzeichen	Reference Référence Verweisung
4.1.14	House jacks Rentrée complète des poutres Abstützung horizontal und vertikal einfahren		
4.1.15	Axle-locking mechanism - on Blocage de suspension - bloqué Zentrale Achsblockierung ein		ISO 7000 - 1220
4.1.16	Axle-locking mechanism - off Blocage de suspension - débloqué Zentrale Achsblockierung aus		ISO 7000 - 1221

4.2 Electrical circuits
4.2 Circuits électriques
4.2 Elektrische Anlagen

No No Nr	Designation Désignation Bezeichnung	Symbol Symbole Bildzeichen	Reference Référence Verweisung
4.2.1	Locker light Éclairage du coffre Kabinen-/Geräteraumbeleuchtung		IEC 417 - 5012 ISO 2575 - 4.23 ISO 7000 - 3111
4.2.2	Additional hazard warning light Feu de signalisation supplémentaire Zusätzliche Warnblinkanlage bei Gefahr		7000 - 0085
4.2.3	Reading light Éclairage de lecture Leselampe		IEC 417 - 5012
4.2.4	Beacon Avertisseur lumineux Rundumkennleuchte, Kennleuchte		
4.2.5	Siren Sirène Sirene		
4.2.6	Sound signalling device for priority vehicles Avertisseur sonore pour véhicules prioritaires Akustischer Signalgeber für Wegerechtfahrzeuge (bevorrechtigte Wegebenutzer)		
4.2.7	Antenna (aerial) Antenne (aérienne) Antenne		IEC 417 - 5039